

**С 2017/3 – Среднесрочный план на 2018–2021 годы и Программа работы и бюджет на 2018–2019 годы**

**Информационная записка № 3 – апрель 2017 года**

***Лингвистические службы ФАО***

**I. Вводная часть**

1. При рассмотрении предлагаемых Программы работы и бюджета (ПРБ) на 2018–2019 годы Финансовый комитет на своей 166-й сессии (27–31 марта 2017 года) поручил Секретариату подготовить и представить на рассмотрение Совета "информационную записку по предлагаемому аутсорсингу деятельности по обслуживанию конференций, в которой особое внимание будет уделяться в частности вопросу сокращения языковых должностей, ожидаемой в результате аутсорсинга экономии средств, переходному периоду и мерам по обеспечению качества лингвистических услуг и продукции"<sup>1</sup>. Настоящая информационная записка подготовлена в соответствии с этим поручением.

2. Одним из основополагающих принципов ФАО является многоязычие. Оно обеспечивает полноценное участие государств-членов в работе Организации, обеспечивая открытость и действенность руководства её работой. В настоящее время Отдел по делам Конференции, Совета и протокольным вопросам (СРА) обеспечивает конференционное обслуживание совещаний руководящих органов ФАО, в частности, обеспечивая языковое обслуживание (официальная переписка, устный и письменный перевод и терминология), а также публикацию и распространение документов руководящих органов. ПРБ на 2018–2019 годы предусматривает сокращение в СРА 36 предусмотренных ПРБ должностей<sup>2</sup> (пп. 98–100 и Приложение 9), из которых:

- a) двенадцать нелингвистических должностей связаны с размножением и рассылкой документов. Группа публикации и распространения документов сокращается и переводится в Управление общеорганизационных коммуникаций, которое будет осуществлять эту работу на основе нового договора со сторонней организацией;
- b) одна нелингвистическая должность, связанная с предоставлением ИТ-услуг, переводится в соответствии с общеорганизационной политикой в Отдел информационных технологий;
- c) одиннадцать должностей СРА (Секретариат Конференции и Совета, обслуживание заседаний, корреспонденция и протокол), не связанных с языковым обслуживанием;
- d) двенадцать связанных с языковым обслуживанием должностей в Службе программирования заседаний и документации, отвечающей за *лингвистические услуги ФАО*: письменный перевод, устный перевод, а также терминологическую и языковую поддержку.

3. В настоящей записке подробно изложена работа по оптимизации *лингвистических услуг ФАО* (письменный перевод, устный перевод, терминологическая и языковая поддержка), а также изложена *бизнес-модель лингвистического обслуживания ФАО*, которая нацелена на сохранение равенства языков и многоязычия и обеспечение высокого качества этих услуг.

**II. Оптимизация лингвистических служб ФАО**

4. В двухгодичный период 2018–2019 годов ФАО продолжит улучшение качества и повышение своевременности выдачи лингвистической продукции в контексте экономии

<sup>1</sup> Пункт 20 f) документа CL 156/4

<sup>2</sup> "предусмотренные ПРБ должности" – штатные должности, включённые в штатное расписание ПРБ, как это указано в Приложении 9 документа С 2017/3. Кроме того, имеется шесть "не предусмотренных ПРБ должностей" в группах письменного перевода, устного перевода и языковой поддержки, финансируемых за счёт начисленных взносов, как показано в Части III настоящей записки; эти должности не включены в штатное расписание ПРБ, представленное в Приложении 9 к документу С 2017/3.



средств за счёт повышения эффективности лингвистических услуг. В ПРБ на 2018–2019 годы предполагается, что "...в связи с быстрым развитием переводческих технологий и ростом потенциала в этой области во всём мире большой объём работ в языковых службах, включая ведение официальной корреспонденции, устный и письменный перевод и разработку терминологии, будет передаваться сторонним подрядчикам. Это позволит Отделу по делам Конференции, Совета и протокольным вопросам (СРА) сократить вспомогательный персонал и сосредоточить усилия на своевременности и качестве работы языковых служб и продуктов, предоставляемых ими членам Организации и секретариату; предусматривается сокращение 23 должностей"<sup>3</sup>.

5. Служба программирования заседаний и документации (СРАМ) отвечает за лингвистические услуги ФАО: письменный перевод, устный перевод, а также терминологическую и языковую поддержку. Бизнес-модель работы лингвистических служб ФАО (см. Часть III) поможет получить экономию за счёт повышения эффективности и позволит сократить 12 должностей ПРБ (6 – С и 6 – ОО), которые в настоящее время не заполнены. В результате этого кадровый состав СРАМ будет сокращён с нынешних 49 предусмотренных ПРБ должностей (27 – С и 22 – ОО) до 37 предусмотренных ПРБ должностей (21 – С и 16 – ОО), как подробно изложено в Таблице 1.

**Таблица 1: Количество предусмотренных ПРБ должностей в языковых службах (СРАМ)**

	2016–2017 гг.			2018–2019 гг.		
	С	ОО	Всего	С	ОО	Всего
Группы письменного перевода	17	14	31	14	10	24
Группа устного перевода	5	2	7	3	2	5
Группа терминологической и языковой поддержки	5	6	11	4	4	8
<b>Итого</b>	<b>27</b>	<b>22</b>	<b>49</b>	<b>21</b>	<b>16</b>	<b>37</b>

6. Следует отметить, что из шести упраздняемых лингвистических должностей категории специалистов только четыре непосредственно связаны с письменным и устным переводом. Остальные две должности связаны с поддержкой лингвистических функций. Эти должности стало возможным упразднить в связи с повышением эффективности работы за счёт более широкого использования передовых технологий, о чём говорится в настоящей записке.

7. По нашей оценке, в результате предлагаемых изменений общая экономия по предоставлению услуг письменного и устного перевода, терминологии и языковой поддержки составит 2,6 млн долл. США, из которых 1,06 млн долл. США проходит по бюджету СРА, а 1,56 млн долл. США – по бюджету общеорганизационных/совместных мероприятий (см. Таблицу 2).

<sup>3</sup> Пункт 100 документа С 2017/3

**Таблица 2: Экономия за счёт упразднения предусмотренных ПРБ должностей в СРАМ**

<b>Экономия</b>	<b>Бюджет СРА</b>	<b>Совместное финансирование<sup>4</sup></b>	<b>Всего</b>
Группы письменного перевода	384 792	1 090 000	1 474 792
Группа устного перевода	0	470 000	470 000
Группа терминологической и языковой поддержки	679 704	0	679 704
<b>Всего</b>	<b>1 064 496</b>	<b>1 560 000</b>	<b>2 624 496</b>

### III. Бизнес-модель работы лингвистических служб ФАО

8. Бизнес-модель работы лингвистических служб ФАО направлена на сохранение равенства языков и многоязычия и обеспечение высокого качества письменного и устного перевода и терминологической работы.

#### *Письменный перевод*

9. СРАМ осуществляет перевод: i) документов совещаний руководящих органов, уставных органов, а также совещаний министерского уровня; ii) флагманских публикаций, например, СОФИА, СОФО, СОФИ, СОФА и СОКО; и iii) официальной переписки и конкретных административных документов (административных циркуляров, объявлений о вакансиях и т.д.). Проведённый недавно анализ распределения труда в группах письменного перевода показал, что около 70 процентов работы приходится на перевод и редактирование и 30 процентов – на обеспечение работы языковых служб (12 процентов на окончательную подготовку документов, 12 процентов собственно на языковую поддержку и 6 процентов на управление рабочим процессом). Это относится как к переводу силами Организации, так и к переводу внешними переводчиками. За последние несколько лет общее количество слов перевода стабильно (с небольшими отклонениями в периоды повышенной и пониженной нагрузки).

10. Порядка 60 процентов письменного перевода осуществляется сторонними аккредитованными переводчиками. Эта бизнес-модель гарантирует гибкость, необходимую для обеспечения точного соответствия возможностей служб и спроса на их услуги. Первым и главным критерием при выборе внешних переводчиков является качество их работы. Поэтому СРА следит за тем, чтобы все отделы оплачивали работу внешних переводчиков по одинаковым ставкам, что способствует отказу от их выбора исходя из предложенной цены, поскольку в результате этого может пострадать качество.

11. Пять групп письменного перевода (арабская, китайская, французская, русская и испанская) структурно организованы так, чтобы обеспечить высокое качество услуг и, в случае необходимости, быструю обработку документов, особенно докладов сессий, проходящих в любых местах. Каждая группа письменного перевода переводит от 900 до 1400 документов в

<sup>4</sup> Пункт 7 документа FC135/15 "Лингвистические службы и варианты финансирования: основная часть средств Регулярной программы, связанных с языковыми службами, не оговорены в бюджете ФАО целевым назначением для этих служб. Вместо этого, эти средства относятся к категории полностью перераспределяемых ассигнований отделов, которые могут выбирать наиболее эффективные средства достижения организационных результатов. Поэтому бюджетные ассигнования на проведение совещаний, подготовку документов и публикаций в целом распределены по отделам и организационным результатам ФАО; при этом подразумевается необходимость использования таких услуг для выполнения ими своих программ исходя из их программ работы или планов проведения совещаний. Отделы могут (с соблюдением определённых ограничений) задействовать внутренние языковые службы или заключать договоры прямого подряда с внешними поставщиками услуг.

год, что для каждого языка составляет порядка 2,2–3,4 миллиона слов. Благодаря заблаговременному планированию в ПРБ сессий всех руководящих органов (см. Веб-приложение 12) СРА может планировать и обеспечить наличие необходимых ресурсов для обслуживания этих сессий.

12. В соответствии с предложенной на 2018–2019 годы доработанной бизнес-моделью работы языковых служб, все группы письменного перевода будут иметь одинаковую структуру (с небольшими отличиями в арабской и китайской группах): по три должности категории специалистов (1 – С-5, 1 – С-4 и 1 – С-3) и по две должности категории общего обслуживания (ОО-5 и ОО-4). Французская группа будет иметь две дополнительные должности (1 – С-3 и 1 – ОО-4), поскольку традиционно у этой группы объёмы работы больше. Для английской группы должностей категории специалистов не предусматривается, поскольку потребности в переводе на английский язык не велики.

13. Поскольку основная часть письменного перевода уже осуществляется внешними переводчиками, и все упраздняемые должности вакантны, эта доработанная бизнес-модель может быть реализована сейчас и без нарушения ритма работы ввиду отсутствия необходимости в переходных мероприятиях. Распределение должностей показано в Таблице 3.

**Таблица 3: Предусмотренные бюджетом должности в группах письменного перевода**

Группа	2016–2017 гг.			2018–2019 гг.		
	С	ОО	Всего	С	ОО	Всего
Арабская	4	2	6	3	1	4
Китайская	3	4	7	3	3	6
Английская	1	2	3		1	1
Французская	4	3	7	4	3	7
Русская	1		1	1		1
Испанская	4	3	7	3	2	5
<b>Всего должностей по ПРБ</b>	<b>17</b>	<b>14</b>	<b>31</b>	<b>14</b>	<b>10</b>	<b>24</b>
<i>Русская (ранее ЦФ)*</i>	2	2	4	2	2	4

\*Группа русского письменного перевода имеет предусмотренные бюджетом не включённые в ПРБ должности, которые ранее финансировались за счёт Целевого фонда.

14. Доработанная бизнес-модель, изложенная в ПРБ на 2018–2019 годы, также предусматривает дальнейшее сокращение расходов на службы лингвистического обеспечения за счёт более широкого использования современных технологий (см. Приложение) и набора кадров, способных осуществлять как письменный, так и устный перевод, а также заниматься терминологической работой.

#### **Устный перевод**

15. За двухгодичный период ФАО проводит в среднем 250 сессий руководящих и уставных органов, а также около 600 более мелких мероприятий, для которых требуется устный перевод. В 2014–2015 годах 21 процент этих совещаний проводился на пяти или шести языках ФАО, 8 процентов – на четырёх языках и 18 процентов на трёх языках<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Приложение 1 к документу С 2017/8 "Доклад об осуществлении программы на 2014–2015 годы"

16. Устный перевод в ФАО уже осуществляется в основном силами сторонних переводчиков (в 2016 году 94 процента устного перевода осуществлялось независимыми аккредитованными устными переводчиками)<sup>6</sup>. Для оптимизации использования ресурсов в условиях нестабильного спроса в последние годы прилагаются усилия по набору сотрудников-лингвистов, способных осуществлять как письменный, так и устный перевод, что позволяет обеспечить лучшую готовность и более рациональное использование ресурсов.

17. Предлагаемая структура Группы устного перевода в ПРБ на 2018–2019 годы (см. Таблицу 4 ниже) предполагает одну должность сотрудника С-5, осуществляющего руководство группой, а также тщательное перспективное планирование необходимых трудозатрат устного перевода; этот сотрудник также обеспечивает своевременное приглашение и наём устных переводчиков для обслуживания всех основных совещаний и удовлетворения внеплановых запросов на устный перевод. Эти функции осуществляются при поддержке двух сотрудников категории ОО. Кроме того, сохраняются две штатные должности устных переводчиков категории специалистов (английский и французский языки), поскольку анализ структуры совещаний в плане обеспечения переводом (по количеству дней) показал, что по арабскому, испанскому, китайскому и русскому языкам рабочая нагрузка штатных устных переводчиков ФАО составляет всего 45–55 процентов, а по английскому и французскому языкам – 75–85 процентов от общего количества рабочих дней.

**Таблица 4: Предусмотренные бюджетом должности в Группе устного перевода**

Группа	2016–2017 гг.			2018–2019 гг.		
	С	ОО	Всего	С	ОО	Всего
Управление	1	2	3	1	2	3
Китайский	1		1			
Английский	1		1	1		1
Французский	1		1	1		1
Испанский	1		1			
<b>Всего должностей по ПРБ</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>5</b>
<i>Русский (ранее ЦФ)*</i>	<i>1</i>		<i>1</i>			

*\*Группа русского устного перевода имеет предусмотренную бюджетом не включённую в ПРБ должность, которая ранее финансировалась за счёт Целевого фонда.*

#### **Терминологическое и лингвистическое обеспечение**

18. Группа лингвистического обеспечения ведёт терминологию ФАО, поддерживает базы данных и оказывает помощь штатным и внештатным письменным и устным переводчикам. Группа также управляет терминологическим массивом, включая выявление областей, нуждающихся в терминологической проработке, поиск терминологии в рабочих документах и литературе, а также разработку терминологических единиц и определений. Лингвистическая проверка проводится на основе сотрудничества с профессиональными лингвистами, работающими с ФАО и другими международными организациями. Группа лингвистического обеспечения предоставляет департаментам и секретариатам услуги по контролю качества:

i) надёжную проверку новых терминов, формирующихся в ходе деятельности Организации;

<sup>6</sup> При найме устных переводчиков на свободном рынке ФАО оговаривает, что предусмотренные договором найма условия соответствуют соглашению между Общей системой ООН и Международной ассоциацией устных переводчиков (АПС), заключённому под эгидой Координационного совета руководителей системы Организации Объединённых Наций (КСР). Все организации Системы ООН, а также переводчики конференций (синхронные переводчики) обязаны соблюдать положения этого соглашения. Применение положений этого соглашения обеспечивает соответствие привлекаемых внештатных устных переводчиков установленным стандартам компетенции и квалификации. Тот факт, что ставки согласуются заблаговременно и применяются во всех организациях Системы ООН, позволяет отказаться от "войны ставок" между организациями, которая может привести к росту расходов.

- ii) участвует в формировании общеорганизационной терминологической базы; и
- iii) обеспечивает единообразие применяемой в документах ФАО терминологии.

19. Более широкое использование средств компьютеризированного перевода (САТ) (см. Приложение) снижает потребность в такой вспомогательной деятельности, как сопровождение материалов на перевод справочными материалами. Справочная работа способствует процессу письменного перевода тем, что по каждому документу проводится проверка на предмет наличия тех или иных частей текста в той или иной форме в уже переведённых документах. Это помогает обеспечивать единообразие формулировок и экономить время при письменном переводе. Новейшие технологии облегчают задачу внесения текстов документов в специализированные массивы памяти, избавляя от необходимости справочного сопровождения всех документов. Этот массив переведённых документов также облегчает сторонним переводчикам задачу ознакомления с терминологией ФАО.

20. Кроме того, в последние годы прилагаются значительные усилия по совершенствованию структуры и содержания терминологической платформы. В текущем двухгодичном периоде содержание терминологических баз данных *Term Portal* и *FAOTERM* улучшено по всем языкам.

21. Следует отметить, что в силу особых требований, предъявляемых к терминологии на арабском, китайском и русском языках (в частности, другие алфавиты), для этих языков предусмотрены три конкретные должности сотрудников-терминологов. В их функции входит выявление новых терминов на этих языках, а также поддержание связей со старшими переводчиками (С-5) соответствующих групп письменного перевода. Они также оказывают помощь устным переводчикам, готовя глоссарии по специальным техническим вопросам для технических совещаний.

22. Учитывая фундаментальное значение этой терминологической базы, сотрудники-координаторы продолжают обеспечение терминологических потребностей на английском, испанском и французском языках, а должности терминологов арабского, китайского и русского языков будут сохранены. На 2018–2019 годы предлагается следующий состав Группы лингвистического обеспечения:

**Таблица 5: Предусмотренные бюджетом должности в Группе лингвистического обеспечения**

Группа	2016–2017 гг.			2018–2019 гг.		
	С	ОО	Всего	С	ОО	Всего
Координация и справочное сопровождение	3	6	9	2	4	6
Арабский	1		1	1		1
Китайский	1		1	1		1
<b>Всего должностей по ПРБ</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>11</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>8</b>
<i>Русский (ранее ЦФ)*</i>	<i>1</i>		<i>1</i>	<i>1</i>		<i>1</i>

\* Группа лингвистического обеспечения имеет предусмотренную бюджетом не включённую в ПРБ должность, которая ранее финансировалась за счёт Целевого фонда.

23. В заключение следует отметить, что, опираясь на многолетний опыт неизменного уделения внимания повышению качества и инновациям в условиях быстрых технологических перемен, предлагаемые преобразования лингвистических служб ФАО обеспечат равенство языков и многоязычие, а также высокое качество лингвистического обслуживания.

**Лингвистические услуги в изменяющихся условиях:**

**Примеры инноваций, применяемых в ФАО**

*Средства компьютеризированного перевода (CAT-Tools)*

24. За последние годы использование средств компьютеризированного перевода (CAT) в ФАО во многом способствовало повышению качества и своевременности справочного сопровождения перевода и предварительного перевода. СРА настоятельно рекомендует штатным сотрудникам языковых служб и внешним переводчикам использовать эти современные технологии и рассчитывает, что в перспективе они будут использоваться ещё шире. Благодаря сотрудничеству со Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) все штатные переводчики имеют доступ к специализированному программному комплексу автоматизированного перевода, который показал обнадеживающие результаты. Опыт показывает, что дальнейшее совершенствование может принести в ближайшие годы дополнительную отдачу, в частности, обеспечить дальнейшее повышение качества "машинного перевода". Профессионалы-лингвисты быстро освоили средства CAT и активно расширяют сферу их применения в рабочем процессе, насколько это позволяет их совершенствование.

*XML - Extensible Mark-up Language (Расширяемый язык разметки)*

25. Внедрение в процесс подготовки документов стандарта XML, позволяющего заменить простые шаблоны, используемые в стандартных программах обработки документов, позволит ещё более повысить эффективность за счёт оптимизации процессов. XML позволяет более точно, гибко и адаптивно идентифицировать информацию. Он позволяет индексировать содержание документа по широкому кругу признаков согласно конкретным требованиям (например, парламентские документы или документы руководящих органов). С использованием этой технологии документы больше не будут представлять собой простой необработанный текст, а будут готовиться в виде комплекса семантически релевантных компонентов, которые можно индивидуально индексировать, отслеживать версии документов, отслеживать правку, распространять – и всё это в машинно-читаемом виде. Принятие стандарта XML обеспечит стабильность и постоянное совершенствование. XML будет использоваться с самого начала подготовки проектов документов, чтобы авторы могли представлять на редактирование и перевод документы лучшего качества, причём методы их работы не будут меняться.

26. С применением XML снизятся затраты, поскольку на подготовку документов руководящих органов по шаблонам будет тратиться меньше времени; сократятся также объёмы работ по подготовке документов к переводу и последующему опубликованию. В настоящее время текст любого документа, направляемого на перевод, необходимо извлекать из шаблона (предварительная обработка) и переформатировать перед опубликованием согласно шаблону того или иного совещания (последующая обработка). Эти два этапа больше не нужны при работе с документами на основе структуры XML, что позволит сэкономить время и деньги.

27. ФАО является одним из самых активных участников экспериментального проекта ООН, запущенного в 2015 году для изучения новых методов подготовки документов на основе семантического стандарта XML, называемого *Akoma Ntoso*, который был обозначен Департаментом Организации Объединённых наций по экономическим и социальным вопросам (ДЭСВ ООН) как один из проектов поддержки парламентов стран Африки в законодательной работе. С 2016 года ФАО и Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДГАКУ) ООН совместно руководят рабочей группой, учреждённой Комитетом высокого уровня по вопросам управления (КВУУ) Координационного совета руководителей (КСР) учреждений ООН, перед которым поставлена задача принятия *Akoma Ntoso* в качестве единого стандарта документации ООН. На последнем совещании (Будапешт, 30–31 марта 2017 года) КВУУ постановил рекомендовать КСР утвердить стандарты *Akoma Ntoso*.

28. На основе этого стандарта будет обеспечена неуклонная оптимизация процесса подготовки документов, что позволит сократить время подготовки документов. Это позволит

получить экономию за счёт повышения эффективности и высвободить время сотрудников лингвистических служб с тем, чтобы они могли сосредоточиться на качестве перевода.